

АНГЛИЙСКАЯ ЛЕКСИКА КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО СЛОВАРЯ XX ВЕКА

Кривчикова Н.Л.

доцент кафедры немецкого и французского языков,
кандидат филологических наук, доцент

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия
krivchikova@bsu.edu.ru

Трещёва Н.В.

доцент кафедры немецкого и французского языков,
кандидат филологических наук, доцент

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия,
tresheva@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье рассматривается корпус заимствованной лексики французского языка. На примере английских заимствований в сфере компьютерных технологий выявляются причины их проникновения во французский язык. Выявляются функциональные характеристики, которые определяют коммуникативную направленность выделенной тематической лексики.

Ключевые слова: заимствованная лексика, термин, англицизм, значение, языковой контакт.

ENGLISH LEXICON AS A SOURCE OF REPLENISHMENT OF THE FRENCH DICTIONARY OF 20th CENTURY

Krivchikova N.L.

Associate professor, Department of German and French languages,
Candidate of philological Sciences, associate professor

Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia
krivchikova@bsu.edu.ru

Treshcheva N.V.

Associate professor, Department of German and French languages,
Candidate of philological Sciences, associate professor

Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia
tresheva@bsu.edu.ru

Abstract

The article deals with some peculiarities of borrowing in French language. These peculiarities are shown by the example of vocabulary of computer technology. Identifies functional characteristics that define a communicative focus dedicated thematic vocabulary.

Keywords: borrowed lexicon, term, anglicism, meaning, language contact.

Введение. Вопросы взаимного языкового влияния, в частности французского и других родственных и неродственных ему языков, привлекают внимание многих исследователей, о чем свидетельствует огромное количество работ, посвященных различным аспектам изучения проблем языковой контактологии. Разработка вопроса о функционировании языков за пределами среды своих носителей представляется очень перспективной: сам отбор единиц, заимствуемых языком-акцептором, свидетельствует не только о культурно-историческом статусе носителей данного языка, но и о культурно-исторической ситуации, переживаемой носителями языка-источника. В этой связи, интерес к

английскому языку как источнику заимствований во французский язык, во многом определяется политическим контекстом, который влияет на изменение статуса этого языка в мире в целом. На данном этапе назрела необходимость дополнить и в ряде аспектов изменить существующие представления о характере и месте английской лексики во французских словарях и ее роли в развитии современного французского языка.

Исследование данного направления потребовало привлечения нового языкового материала, расширения хронологических и тематических границ исследуемой заимствованной лексики, не представленной ранее в исследовательской литературе (англицизмы в сфере компьютерных технологий).

Основными источниками материала стали французские лексикографические издания, в частности *Dictionnaire des mots nouveaux* par Pierre Gilbert, 1971; *Dictionnaire étymologique de la langue française* par Oscar Bloch et Walther von Wartburg, II e édition, 1996; Larousse. *Dictionnaire Usuel 42500 mots*. Librairie Larousse, 1988; *Le dictionnaire de notre temps*. Hachette, 1989; *Le Trésor de la langue française informatisé*. (TLF). Version du 10/12/2002; *Nouveau dictionnaire étymologique et historique* par A. Dauzat, J. Dubois. H. Mitterand. Paris. 1981; публицистические тексты конца XX в., а также данные франкоязычных сайтов www.altavista.fr и www.paroles.net, полученные из Интернет-ресурсов.

История воздействия английского языка на словарный состав французского языка, по мнению М. Дебрэнн, так же стара, как и отношения между двумя народами, говорящими на этих языках [1, с. 43].

Совершенно естественно, что английский язык, язык соседней страны, с которой Франция связана исторически, оказывает на протяжении всей истории их двусторонних отношений определенное влияние на французский язык. Ж. Вандриес отмечал, что никогда или почти никогда не бывает, чтобы какой-либо говор длительно развивался без всякого внешнего влияния. Напротив, влияние соседних языков на данный язык часто играет важную роль в языковом развитии. «Соприкосновение языков является исторической необходимостью, и соприкосновение неизбежно влечет за собой взаимопроникновение» [4, с.135].

Проблемы языковых контактов, лингвистической интерференции и изучения заимствованных слов привлекали внимание многих ученых. Достаточно назвать таких известных отечественных и зарубежных лингвистов, как И.А. Бодуэн де Куртенэ, Р.А. Будагов, А.А. Белецкий, Л.Г. Веденина, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, А.А. Реформатский, У. Вайнрайх, Ж. Вандриес, П. Гиро, А. Доза, А. Мартине, Э. Хауген, Г. Шухардт, посвятивших свои работы этим проблемам.

Мнения ученых не всегда совпадают и часто находятся в полном противоречии. Некоторые лингвисты полагают, что иноязычные заимствования расшатывают языковую систему. Они высказывают мнение о том, что проникновение большого количества слабо ассимилированных иностранных слов нарушает гармонию языка.

Однако среди другой группы исследователей превалирует мнение о том, что заимствования не только не мешают языку-реципиенту развиваться и совершенствоваться, но напротив, они способствуют этому процессу и ускоряют его. Заимствования представляют собой одно из основных явлений жизни языка.

Это международный обмен в области языков, вызываемый всей совокупностью отношений между народами.

Французский язык, как и всякий другой язык, находится в постоянном развитии. Он живет, значит он изменяется. Язык меняется соответственно с изменениями нравов и жизненных условий эпохи, испытывая влияние других языков. В своем развитии язык ищет всегда самые легкие и короткие пути, поэтому заимствования являются одним из важных источников пополнения словарного состава языка.

Французский язык включает заимствования из более чем шестидесяти языков мира. Большую лепту в развитие французского языка внесли языки романской группы. Однако из нероманских иноязычных элементов во французском словаре самое значительное место принадлежит английским словам [3, с. 156].

Процессы взаимодействия между языками, в данном случае между английским и французским, особенно ярко проявляются в области лексики. В условиях тесного экономического, политического и культурного взаимодействия между Францией и англоговорящими странами в различные исторические периоды из языка в язык проникало и продолжает проникать определенное количество иностранных слов. Заимствованная лексика отражает многовековую историю развития отношений между Францией и этими странами.

В процессе функционирования языка происходит с одной стороны пополнение словарного запаса, обновление языка, а с другой – постоянное самоочищение от всего неактуального, ненужного, засоряющего язык. Словарь – это непрерывный кругооборот приобретаемых и утрачиваемых слов [3, с. 158].

Английское влияние на французский язык начинается уже в XII веке. Однако до XVII века это влияние было очень незначительным, хоть и постоянным. Начиная с XVII века, а особенно в XVIII веке, процесс заимствования англицизмов в количественном отношении резко возрастает, особенно в XIX веке. Большее или меньшее количество заимствованных слов объясняется исторически. Заимствование такого значительного количества англицизмов отражает историю развития связей двух государств, двух языков и двух культур. Начиная с XVIII века, во Франции возрастает интерес к жизни английского общества, ко всему, что происходит в этой стране. Необходимое условие процесса заимствования – существование близких связей между двумя народами: экономических, литературных и социальных, способствует закреплению в словаре французского языка более чем 200 заимствований за период XVII-XVIII вв. Английские слова, пополнившие лексический фонд французского языка в этот период, отражают быт и особенности жизни английского общества.

Среди заимствований XVIII-XIX вв. встречаются уже не только английские заимствования. В этот период посредством английского языка во французский язык проникают английские заимствования американского происхождения, так называемые американизмы.

XX век вносит свои коррективы в процесс заимствования англицизмов. Начавшись после двух мировых войн, процесс заимствования англицизмов-американизмов усилился в 50-х годах и не ослабевает и в начале нового столетия.

Американизация французского языка на данном историческом отрезке, по мнению А. Доза, являлась следствием усилившегося влияния США в мировом сообществе. «Vivace dans tous les domaines, appuyée par l'hégémonie du dollar, le quasi-monopole scientifique de la langue anglaise et le prestige de l'américan way of life, la culture américaine a donné le ton au monde entier pour le meilleur et pour le pire, inondant les marchés de ses produits, propageant partout son idéologie et ses valeurs, étouffant en nombre de cas les cultures nationales» [2, с.234].

Анализ и сопоставление французских словарей второй половины XX века показывает, что количество англицизмов, заимствованных в этом временном отрезке, превышает данные ряда французских исследователей, указывавших на относительно небольшое их количество по сравнению с предыдущими периодами.

На основании сплошной выборки из лексикографических источников, можно утверждать, что во второй половине XX века во французский язык вошло около 1000 англицизмов. Несомненно, включение иноязычного слова в состав словарей, содержащих широкоупотребительную лексику французского языка, говорит о том, что применение данного слова в языке необходимо, его используют носители французского языка и оно является составной частью его структуры. Однако, в последние десятилетия XX века и в начале нынешнего, приток английских заимствований постоянно возрастает, а их удельный вес во французском языке значительно превышает их словарное количество. Это свидетельствует о том, что французские словари не успевают регистрировать все новые английские заимствования.

Непрерывность роста числа заимствований подтверждается и изучением языка французской прессы. Их приток в настоящее время осуществляется чрезвычайно быстрыми темпами. Язык французских газет ежедневно пополняется новыми заимствованиями, отражающими французскую действительность XXI века. Каждый номер «Le Monde» содержит от 5 до 22 англицизмов.

Социально-экономическое развитие Франции вносит свой вклад в изменение лексики французского языка. Следует отметить, что наиболее стремительно развивается профессиональный язык. Лексический состав сферы компьютерных технологий представляет огромный интерес для исследователей, так как влияние современных технологий на жизнь общества велика. Компьютерная техника и компьютерные технологии прочно вошли в человеческую жизнь. Они внесли в язык большое количество специальных терминов, большинство из которых заимствованы из английского языка.

Примером вышесказанного может послужить английское заимствование «cybersquatting», которое означает регистрацию доменных имён, содержащих торговую марку, принадлежащую другому лицу с целью их дальнейшей перепродажи или недобросовестного использования. Заимствование «folksonomy» – народная классификация, практика совместной категоризации информации (текстов, ссылок, фото, видео клипов и т. п.) посредством произвольно выбираемых меток, называемых тегами. Слово «freeware» происходит от англ. Free – «бесплатный» и software – «программное обеспечение») означает программное обеспечение, лицензионное соглашение

которого не требует каких-либо выплат правообладателю. «Workflow» – это графическое представление потока задач в процессе и связанных с ним подпроцессов, включая специфические работы, информационные зависимости и последовательность решений и работ.

В современном обществе возник термин «start-up». На примере сферы информационных технологий и интернет-проектов, «стартапами» называют новые компании, только появляющиеся или планируемые к созданию. Термин «plug-in» (от «plug in» – «подключать») значит независимо компилируемый программный модуль, динамически подключаемый к основной программе и предназначенный для расширения и использования её возможностей.

Так как английский язык является международным языком, то именно с его помощью появляется современное наименование тех или иных явлений. Данные наименования впоследствии становятся общепринятыми и проникают в лексику многих языков. Этот процесс подтверждается появлением множества аббревиаций. Например «RFID» (Radio Frequency Identification Devices) – способ автоматической идентификации объектов, в котором посредством радиосигналов считываются или записываются данные, хранящиеся в так называемых транспондерах, или RFID-метках. «ENISA» (European Network and Information Security Agency) – это Европейское агентство по сетевой и информационной безопасности, выступающее в роли консультанта и центра передовых технологии в сфере сетевой и информационной безопасности для стран-членов и институтов Евросоюза.

Следует отметить, что процесс заимствования происходит тогда, когда требуется упростить то или иное выражение. Например, французское словосочетание «esclave pour dettes» вытесняется англицизмом «addiction». В широком смысле – это зависимость, пагубная привычка, ощущаемая человеком навязчивая потребность в определённой деятельности. Так же среди заимствований в сфере компьютерной терминологии встречаются телескопные слова, например «adware» (от англ. «advertising supported software»), обозначающее программное обеспечение, содержащее рекламу. Заимствование «adware» обозначает вредоносное программное обеспечение, основной целью которого является показ рекламы во время работы компьютера. «Malvertising» произошло от слияния слов «malware» (вредоносные программы) и «advertising» (реклама), означает метод распространения вредоносного программного обеспечения через рекламные сети, не требующий взлома онлайн-ресурса. Слово «webcam» образуется от «web» – «сеть, паутина» и «cam» от «camera». Это малоразмерная цифровая видео- или фотокамера, способная в реальном времени фиксировать изображения, предназначенные для дальнейшей передачи по сети Интернет. Некоторые словари предполагают, что заимствование «widget» произошло от слияния «window» и «gadget» (буквально «оконное приспособление»), и означает элемент интерфейса, имеющий стандартный внешний вид и выполняющий стандартные действия.

Многие заимствования в сфере компьютерных технологий образуются при помощи префикса «e-» (от «electronique»). Например «e-learning» это – система электронного обучения, обучение при помощи информационных, электронных технологий. «E-book» – электронная книга, общее название группы

узкоспециализированных компактных планшетных компьютерных устройств, предназначенных для отображения текстовой информации, представленной в электронном виде.

Таким образом, наблюдая развитие французского языка на данном этапе, отмечая резкое увеличение численности англицизмов, зарегистрированных словарями современного французского языка, стремительность и настойчивость, с которой английские и американские инновации проникают во французский язык, можно уже сейчас утверждать, что процесс этот необратим, находится в постоянном развитии и претерпевает новые изменения. Влияние английского языка на французский является значительным, исторически обусловленным, носит постоянный характер, а на данном этапе развития имеет тенденцию к усилению.

Литература

1. Дебрэнн М. История французской лексики: Метод, материалы к спецкурсу. Новосибирск: НГУ, 1996. – 43 с.
2. Доза, А. История французского языка. М.: Изд-во иностранной литературы, 1956. – 472 с.
3. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М.: Языки русской культуры, 1996. – С. 142 – 161.
4. Крысин Л. П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики // Диахроническая социолингвистика. М.: Наука, 1993. –С. 131-151.
5. Орешкина М. В. Языковые контакты и лексикографическая практика: словари заимствований // Историко-культурный аспект лексикографического описания русского языка / Под ред. Г. А. Богатовой. М.: Институт русского языка РАН, 1995. – С. 141 – 147.
6. Le dictionnaire de notre temps. Hachette, 1989.
7. Dictionnaire des mots nouveaux par Pierre Gilbert, 1971.
8. Larousse. Dictionnaire Usuel 42500 mots. Librairie Larousse, 1988.
9. Nouveau dictionnaire etymologique et historique par A. Dauzat, J. Dubois, H. Mitterrand. Paris, 1981.
10. Richesses lexicales du français contemporain / Sous la direction de Charles Bernet et Pierre Rezeau. Centre National de la Recherche Scientifique. Paris, Klincksieck, 1995. 226 p.
11. Le Tresor de la langue française informatisé. (TLF). Version du 10/12/2002.
12. Walter, Henriette et Walter, Gerard. Dictionnaire des mots d'origine étrangère. Paris: Larousse, 1991. 413 p.

УДК 811.1'42

ИДИОМАТИКА ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА

Лагоденко Дж.В.

доцент кафедры английского языка и методики преподавания,
кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
lagodenko@bsu.edu.ru

Лагоденко Ж.М.

доцент кафедры английского языка и методики преподавания,
кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
lagodenkoZh@bsu.edu.ru

Аннотация

Данная статья посвящена проблеме взаимовлияния лексикографии и практики перевода на примере перевода фразеологизмов, содержащих в своем составе культурно обусловленные